

នៅចំពោះមុខអង្គបុរេជំនុំជម្រះ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ: ០០៤/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស(អ.ប.ជ៦១)

ភាគីដាក់ឯកសារ: មេធាវីការពារក្តី យីម ទិត្យ

ដាក់ជូន: អង្គបុរេជំនុំជម្រះ

ភាសាដើម: អង់គ្លេស

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី ០៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៩



**ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: **សម្ងាត់**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយ ក.ស.ច.ស ឬ អង្គជំនុំជម្រះ: **សាធារណៈ/Public**

ចំណាត់ថ្នាក់ប្រភេទឯកសារ:

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់ណោះអាសន្ន:

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:

ហត្ថលេខា:

---

សំណើសុំការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យីម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះ  
 រាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យីម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់  
 សម្រាប់បណ្តឹងខ្លួនរបស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ តែមួយភាគ

---

**ដាក់ដោយ៖**

សហមេធាវី

សូ មូស្ស៊ូឡី

Suzana TOMANOVIĆ

**ឆ្លើយ៖**

ចៅក្រមអង្គបុរេជំនុំជម្រះ

ចៅក្រម ប្រាក់ គីមសាន

ចៅក្រម Olivier BEAUVALLET

ចៅក្រម នីយ ថុល

ចៅក្រម BAIK Kang Jin

ចៅក្រម ហួត រុឌី

ចៅក្រមបម្រុង ប៉ែន ពេជ្រសាលី

០០៤/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក/ក.ស.ច.ស(អ.ប.ជ៦១)

ចៅក្រមបម្រុង Steven J. BWANA

**សហព្រះរាជអាជ្ញា៖**

ជា លាង

Brenda J. HOLLIS

**ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់ក្នុងសំណុំរឿង ០០៤**

សំណើសុំការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យីម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា  
អន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យីម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់ សម្រាប់បណ្តឹង  
ឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ តែមួយភាសា

ទំព័រ ១ នៃ ៥

លោក យឹម ទិត្យ តាមរយៈសហមេធាវីការពារក្តីរបស់គាត់ (“មេធាវីការពារក្តី”) សូមដាក់នូវសំណើសុំ (“សំណើ”) ដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យឹម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិ ទៅនឹងសំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់សម្រាប់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួន ប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ (“ការឆ្លើយតប”) ជាភាសាអង់គ្លេសជាមុនសិន ដោយសំណើបកប្រែជា ភាសាខ្មែរនឹងដាក់ជូនតាមក្រោយ។

**I. សាវតារនីតិវិធី**

- 1. នៅថ្ងៃទី១៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩ មេធាវីការពារក្តីបានដាក់សំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួន ទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់សម្រាប់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ<sup>1</sup>។
- 2. នៅថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៩ សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិបានដាក់ ចម្លើយតបរបស់សហព្រះ រាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់ សម្រាប់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ<sup>2</sup> ។

**II. ច្បាប់ជាធរមាន**

- 3. អនុលោមតាមមាត្រា ៧ នៃសេចក្តីណែនាំការអនុវត្តរបស់ អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិសោធនកម្ម លើកទី៨ បានចែងថា ៖

**មាត្រា៧: ភាសា និង ការបកប្រែនៃឯកសារ**

- ៧.១. គ្រប់ឯកសារដែលដាក់ត្រូវតែធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេស និង/ឬបារាំង។ ភាគីអាចធ្វើការបកប្រែទៅជាភាសាផ្សេងៗ។ ការបកប្រែនោះអាចដាក់តាមក្រោយ។
- ៧.២. នៅក្នុងកាលៈទេសៈពិសេស សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ឬអង្គជំនុំជម្រះណា មួយនៃ អ.វ.ត.ក អាចអនុញ្ញាតឱ្យភាគីណាមួយដាក់ឯកសារជាភាសាបារាំង ឬ

<sup>1</sup> សំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់សម្រាប់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ, ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៩, ឯកសារ D381/8។

<sup>2</sup> ចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាអន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់សម្រាប់ បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ, ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៩, ឯកសារ D381/13។

សំណើសុំការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យឹម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ទំព័រ ២ នៃ ៥ អន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យឹម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់ សម្រាប់បណ្តឹង ឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ តែមួយភាសា

ភាសាអង់គ្លេសជាបឋមបាន ប៉ុន្តែបន្ទាប់មកភាគីត្រូវដាក់ឯកសារជាភាសាខ្មែរដែល  
បានបកប្រែរួច ឱ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត។

៧.៣.ភាគីណាមួយដែលបានជូនដំណឹងទៅក្រឡាបញ្ជីដែលពាក់ព័ន្ធតាមមាត្រា ២.២  
ត្រូវដាក់ឯកសារទាំងអស់ជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាផ្លូវការមួយផ្សេងទៀតដែលបាន  
ជ្រើសរើស។ ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការត្រូវធានាថាការបកប្រែឯកសារអាចធ្វើទៅបាន  
តាមពេលវេលាដូចដែលមានកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីណែនាំអនុវត្តនេះ។

៧.៤.នៅពេលដែលភាគីដាក់ឯកសារគឺជាអ្នកតាក់តែឯកសារនេះភាគីដាក់ឯកសារ  
នេះត្រូវដាក់ឯកសារនេះជាភាសាដោយឡែកពីគ្នាក្នុងចំណោមភាសាផ្លូវការរបស់  
អ.វ.ត.ក លើកលែងតែក្នុងករណីដែលមានពាក្យដែលតម្រូវអោយមានការពន្យល់  
ដោយប្រើប្រាស់ភាសាដទៃទៀតពាក្យទាំងនោះត្រូវសរសេរឡើងនៅក្នុងរង្វង់ក្រចក។

4. មាត្រា៨ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តរបស់ អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិសោធនកម្មលើកទី៨បានចែងថា ៖

**មាត្រា៨: ការកំណត់ពេលវេលាសម្រាប់ដាក់សារណា និង ពាក្យស្នើសុំនៅចំពោះមុខ  
អង្គជំនុំជម្រះ៖**

៨.១. លើកលែងតែមានចែងផ្សេងពីនេះនៅក្នុងវិធានផ្ទៃក្នុងនៃ អ.វ.ត.ក ឬ សេចក្តី  
ណែនាំអនុវត្តនេះ ឬ បទបញ្ជាពីអង្គជំនុំជម្រះនៃ អ.វ.ត.ក សារណា និង ពាក្យស្នើសុំ  
ត្រូវដាក់ទៅក្រឡាបញ្ជីនៃអង្គជំនុំជម្រះដែលត្រូវធ្វើចំណាត់ការជាមួយនិងបញ្ជីមូល  
ដ្ឋានសំអាងផ្លូវច្បាប់ដែលប្រើប្រាស់ជាឯកសារយោង អនុលោមទៅតាមពេលវេលា  
កំណត់ដូចខាងក្រោម ហើយត្រូវបំពេញលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងនៅក្នុងវិធាន ៣៩ នៃ  
វិធានផ្ទៃក្នុង ប្រសិនបើមានការស្នើសុំពន្យារពេលកំណត់។

៨.២. អង្គជំនុំជម្រះអាចកំណត់អំឡុងពេលជាក់លាក់ សម្រាប់ការដាក់ពាក្យស្នើសុំ ឬ  
សារណា។ នៅពេលដែលមានការកំណត់កាលបរិច្ឆេទសវនាការហើយ ពាក្យស្នើសុំ  
ឬសារណាត្រូវដាក់ឱ្យបាន៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃនៃប្រតិទិន មុនថ្ងៃសវនាការ។

៨.៣. ចម្លើយតបណាមួយនៅនឹងពាក្យសុំ ឬសារណាត្រូវដាក់រួមជាមួយបញ្ជីមូលដ្ឋានសំអាងផ្លូវច្បាប់ដែលប្រើប្រាស់ជាឯកសារយោងក្នុងរយៈពេល១០(ដប់ថ្ងៃ)ថ្ងៃនៃប្រតិទិនគិតពីថ្ងៃជូនដំណឹងនៃឯកសារដែលត្រូវឆ្លើយតប។

៨.៤. ការឆ្លើយតបទៅនឹងចម្លើយតប ត្រូវបានអនុញ្ញាតតែក្នុងករណីដែលមិនមានការស្នើសុំអោយមានការដេញដោយផ្ទាល់មាត់ប៉ុណ្ណោះ ហើយការឆ្លើយតបនោះត្រូវដាក់ក្នុងរយៈពេល០៥(ប្រាំ)ថ្ងៃនៃប្រតិទិន គិតពីថ្ងៃជូនដំណឹងនៃចម្លើយតបនោះដែលត្រូវឆ្លើយតប។

៨.៥. លើកលែងតែមានការណែនាំផ្ទុយពីនេះរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ឬ ពីអង្គជំនុំជម្រះណាមួយនៃអ.វ.ត.កពេលវេលាកំណត់ត្រូវរាប់មួយថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃនៃការជូនដំណឹងពីឯកសារជាភាសាខ្មែរ និងភាសាផ្លូវការមួយផ្សេងទៀតរបស់ អ.វ.ត.ក។ ក្នុងករណីពិសេស សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ឬ អង្គជំនុំជម្រះ អាចសម្រេចថាពេលវេលាកំណត់ត្រូវចាប់ផ្តើមគិតពីថ្ងៃបន្ទាប់នៃថ្ងៃដាក់ឯកសារជាភាសាផ្លូវការ។

III. សំណើ

5. មេធាវីការពារក្តីកត់សម្គាល់ឃើញថាមាត្រា ៧.២ នៃសេចក្តីណែនាំការអនុវត្តរបស់ អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិសោធនកម្មលើកទី៨ អនុញ្ញាតឱ្យអង្គជំនុំជម្រះអនុញ្ញាតឱ្យភាគីណាមួយដាក់ឯកសារតែមួយភាសា។ សេចក្តីណែនាំការអនុវត្តរបស់ អ.វ.ត.ក មិនបានបញ្ជាក់ឱ្យភាគីត្រូវតែដាក់សំណើសុំដាច់ដោយឡែកដើម្បីសុំដាក់ឯកសារតែមួយភាសានោះឡើយ ។ មេធាវីការពារក្តីដាក់សំណើសុំនេះដោយយោងតាមការអនុវត្តនិងដោយមិនមានការណែនាំច្បាស់លាស់នៅក្នុងវិធានផ្ទៃក្នុង("វិធានផ្ទៃក្នុង") សេចក្តីណែនាំការអនុវត្តរបស់ អ.វ.ត.ក ឬ អនុស្សរណៈដែលចេញដោយអង្គជំនុំជម្រះឡើយ។<sup>3</sup>

<sup>3</sup> សូមមើលឧទាហរណ៍ បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អោ អាងជំទាស់នឹងដីកាសម្រេចលើសំណើសុំបំពេញកិច្ចស៊ើបសួរលើកទីប្រាំ , ចុះថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៥, ឯកសារ D260/1/1/2, កថាខណ្ឌ ៥ និង បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អោ សំណើសុំការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យីម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ទំព័រ ៤ នៃ ៥ អន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យីម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់ សម្រាប់បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ តែមួយភាសា

6. អង្គភាពបកប្រែភាសាមិនមានលទ្ធភាពបញ្ចប់ការបកប្រែឱ្យទាន់ពេលវេលាកំណត់ក្នុងការដាក់ការឆ្លើយតបឡើយ។ មេធាវីការពារក្តីបានដាក់សំណើសុំបកប្រែភាសាទៅអង្គភាពបកប្រែភាសានៅថ្ងៃទី០៤ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៩ ហើយអង្គភាពបកប្រែភាសាបានជូនដំណឹងដល់មេធាវីការពារក្តីថាអង្គភាពបកប្រែភាសានឹងធ្វើសំណើបកប្រែមុនពេលបញ្ចប់ម៉ោងធ្វើការនៅថ្ងៃចន្ទ ទី០៧ ខែ តុលា<sup>៤</sup>។ មេធាវីការពារក្តីបានព្យាយាមចាត់វិធានការសមស្របទាំងអស់ដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតបទាំងពីរភាសា។

**ការស្រមៃបេតុនេះ** សម្រាប់សំអាងហេតុទាំងអស់ដែលបានលើកឡើងខាងលើ មេធាវីការពារក្តីសូមស្នើដោយគោរពដល់អង្គបុរេជំនុំជម្រះមេត្តាអនុញ្ញាតឱ្យមេធាវីការពារក្តីដាក់ការឆ្លើយតបជាភាសាអង់គ្លេសជាមុនសិន រហូតដល់អង្គភាពបកប្រែភាសាអាចផ្តល់សំណើបកប្រែជាភាសាខ្មែរ។

សូមអង្គបុរេជំនុំជម្រះមេត្តាទទួលយកសំណើនេះដោយក្តីគោរព។

\_\_\_\_\_  
 សូ មូស្សូនី Suzana TOMANOVIĆ

**សហមេធាវីការពារក្តី លោក យីម ទិត្យ**  
**ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី ០៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៩**

---

អានជំទាស់នឹងដីកាសម្រេចលើឯកសារចម្លើយតប D193/47, D193/49, D193/51, D193/53, D193/56 និង D193/60 , ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៦, ឯកសារ D284/1/2, កថាខណ្ឌ ៦ ។

<sup>4</sup> សារអឡិចត្រូនិកពីអង្គភាពបកប្រែភាសា ធ្វើជូនមេធាវីការពារក្តី “ការបកប្រែសំណើ” ចុះថ្ងៃទី ០៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៩។  
 សំណើសុំការអនុញ្ញាតដើម្បីដាក់ការឆ្លើយតប របស់ យីម ទិត្យ ទៅនឹងចម្លើយតបរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ទំព័រ ៥ នៃ ៥  
 អន្តរជាតិទៅនឹងសំណើរបស់ យីម ទិត្យ សុំបន្ថែមចំនួនទំព័រ និងពេលវេលាកំណត់ សម្រាប់បណ្តឹង  
 ឧទ្ធរណ៍របស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ តែមួយភាសា